

Sakaiの日本語化作業の方針 (提案)

関西大学 冬木正彦
2012年8月

LMS/CMSで使用する用語（日本語）

用語選択の方針

- 教育基本法、大学設置基準などで使われている用語を優先する
- 各大学での単位履修のハンドブックなどで用いられている用語を用いる
- 各システムで独自に使用する用語は、上述の用語との混同が起こらないようにする

Credit

Credit is a recognition of learning, awarded to students for each **course** consisting of **lectures and/or seminars and/or experiments**. Under the credit system in Japan, one credit is generally composed of content requiring a total of 45 hours of study (15 hours of **lessons** and 30 hours of preparation and revision) . As a rule, **classes** are **in session** for 35 weeks per academic year, and each **class** runs for 10 or 15 weeks. The approach to promoting students' self-directed studies and ensuring the 45 hours of study is called Credit Substantiation. This is carried out through systematic instructions and limiting the number of courses (called CAP system).

単位

単位は、講義、演習、実験などによる**授業科目**ごとに学生に授与されるものであり、わが国の大学では、1単位の授業科目は、標準的に15時間の**授業**と30時間の準備学習や復習の時間を合わせて45時間の学修を要する教育内容をもって構成されている。大学が**授業**を行う期間は年間35週を原則とし、各授業科目の**授業**は10週又は15週にわたって行われる。また、組織的な履修指導や履修科目登録数の上限設定(キャップ制度)などにより学生の主体的な学習を促し、1単位あたり45時間の学習量を確保するための取組みを単位の実質化という。

関係法令：大学設置基準第21条、第22条及び第23条等

用語の日英比較

単位

Sakai

授業科目、科目

course

授業

class

一回の授業

class session

組織

学部

faculty, school

学科

department

コース

course, major

専攻

major

CEAS用語

教材、コンテンツ

course contents

(科目に)登録

uploaded contents

(授業に)割付する

assign C to a class session

用語の日英比較(続き)

CEAS用語

科目分割

course contents

科目合併

(科目に)登録

uploaded contents

(授業に)割付する

assign C to a class session

科目の分割・合併について

What is course divide and course merge?

科目の「分割」、「合併」とは次のようなニーズに対応する操作のことを指します。

「分割」とは

複数の担当者が科目を担当し、担当者ごとに授業の進め方を変えたい場合、元の科目を複数用意するようなニーズへの対応。科目の履修者は複数用意する科目に引き継ぐ場合と、履修者までそれぞれの科目に振り分ける場合がある。元の科目を「分割前科目」、複数用意する科目を「分割後科目」と呼ぶ。

「合併」とは

複数の科目の履修者を、一つの科目の履修者としてまとめて授業を進める場合、元の複数の科目を「合併前科目」、履修者をまとめた一つの科目を「合併後科目」と呼ぶ。

By using the course divide and course merge function, you can do the following:


Course divide

If there are more than one instructor is teaching the same course but not in the uniformed schedule, you can replicate the course by using the course divide function. You can either retain the students from the original course or you can split the students to the courses divided. The original course is called “the course to be divided” and the replicated course is called “the divided course.”

Course merge

You can merge the students who are taking some different courses into one. The different courses are called “the course to be merged” and the course merged is called “the merged course.”

翻訳作業ファイル

 20080728(FAQ回答登録・FAQ(学生)・公開FAQ)88個.xls	2
 20080728(お知らせ)30個.xls	2
 20080728(コンバータ関係)32個.xls	2
 20080728 (システム情報,告知機能) 23個.xls	2
 20080728(チャット)27個.xls	2
 20080728(レポート確認)8個.xls	2
 20080728(科目独自のページ)32個.xls	2
 20080728 (公開科目一覧) 10個.xls	2
 20090602 (グループフォルダ) 44個.xls	2
 20090602(ユーザリスト読込)62個.xls	2
 20090602(科目担任リスト読込)50個.xls	2
 20090602(科目履修リスト読込)50個.xls	2
 20090701(システム利用状況)19個.xls	2
 20100331(授業実施画面)34個.xls	2

合計36個のファイル、用語合計2835個（日本語・英語・繁体字・簡体字）

実例

ファイル名(ja)	common_ja.properties					
共通	CEAS共通	193	25	190	189	189
場所	カタログID	日本語	備考	英語	簡体	繁体
ナビ	COMMON_NAVIARROW	>	翻訳の必要なし	>	>	>
	COMMON_MAINMENU	メインメニュー		Top Page	主菜单	主選單
	COMMON_USRSELECT	ユーザ選択		Select User	选择用户	使用者選擇
ターゲット	COMMON_COURSESELECT	科目選択		Select Course	选择课程	科目選擇
	COMMON_TARGETCOURSE	担当科目名称		Course Title	授课课程名	擔任授課教師的科目名稱
	COMMON_TARGETNAME	氏名	*	Name	姓名	姓名
	COMMON_REGISTER	登録		Register/add	登录	登錄
	COMMON_CONFIRM	確認		Confirm	确认	確認
	COMMON_READ	閲覧		Preview	阅览	閱覽
	COMMON_ANSWER	回答		Answer	回答	回答
	COMMON_TEST_ANSWER	解答		Answer	解答	解答
	COMMON_CHANGE	変更		Change	变更	變更
	COMMON_CANCEL	取消		Cancel/abort	取消	取消
	COMMON_REVERSE	修正		Modify	修改	修改
	COMMON_EDIT	編集		Edit	编辑	編輯
	COMMON_REFERER	参照		Refer to	参考	參考
	COMMON_DELETE	削除		Delete	删除	刪除

(中略)

COMMON_HOUR	時限	*	Period	节	節
COMMON_SCHOOLYEAR	年度	*	AY	年度	年度
COMMON_SEASON	学期	*	Semester	学期	學期
COMMON_COURSENAME	科目名称	*	Course Title	课程名	科目名稱
COMMON_INSTRUCTORNAME	担任者名	*	Instructor's name	授课教师名	授課教師名稱
COMMON_COURSEOUTLINE	科目概要		Course description	课程概要	科目大綱
COMMON_CLASSSESSIONOUTLINE	授業概要		Class session description	授课概要	課程大綱
COMMON_OPENCOURSENAME	コース名称		Course Title	专业名称	課程名稱
COMMON_OPENCOURSEOUTLINE	コース概要		Course description	专业概要	課程大綱
COMMON_CLASSSESSIONCOUNT	授業回数		Class Session	听讲次数	授課次數
COMMON_MAJOR	系・学科・コース		School/department	系・学科・专业	科系・學部・課程
COMMON_SUBJECT	タイトル		Title	标题	標題
COMMON_CONTENT	内容		Contents	内容	內容